



中国人文社会科学学术集刊 AMI 综合评价入库集刊

NANFANG YUYANXUE

南方语言学

第二十辑

广东省普通高校人文社会科学重点研究基地
暨南大学汉语方言研究中心
中国智库索引(CTI)来源智库

数字人文专辑

刘新中 主编



世界图书出版公司



中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

CHINA CORRESPONDENCE UNIVERSITY OF PAINTING AND CALLIGRAPHY

南 海 情 缘

第一辑

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册
肇庆分校建校二十周年纪念册
肇庆分校建校二十周年纪念册

肇庆分校建校二十周年纪念册

肇庆分校建校二十周年纪念册

肇庆分校建校二十周年纪念册

图书在版编目 (CIP) 数据

南方语言学. 第二十辑 / 刘新中主编. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2022.12
ISBN 978-7-5232-0069-8

I. ①南… II. ①刘… III. ①汉语方言—方言研究—丛刊 IV. ①H17-55

中国版本图书馆CIP数据核字 (2022) 第254842号

书 名	南方语言学 (第二十辑) NANFANG YUYANXUE (DI ERSHI JI)
主 编	刘新中
责任编辑	李 婷 魏志华
装帧设计	书窗设计
责任技编	刘上锦
出版发行	世界图书出版有限公司 世界图书出版广东有限公司
地 址	广州市新港西路大江冲25号
邮 编	510300
电 话	(020) 84184026 84453623
网 址	http://www.gdst.com.cn
邮 箱	wpc_gdst@163.com
经 销	新华书店
印 刷	
开 本	787mm × 1092mm 1/16
印 张	16.75
字 数	451千字
版 次	2022年12月第1版 2022年12月第1次印刷
国际书号	ISBN 978-7-5232-0069-8
定 价	42.00元

版权所有 侵权必究

(如有印装错误, 请与出版社联系)

咨询、投稿: 020-34201910 weilai21@126.com

汉语方言研究中心

学术委员会名单

学术顾问

詹伯慧 李如龙 张振兴 许宝华 邢福义 邵敬敏 潘悟云 张双庆
陆镜光 鲍厚星 张洪年 单周尧 刘村汉 林立芳 钱曾怡 温端政
平山久雄

主任委员

麦耘

委员

(按姓氏拼音排列)

曹志耘 陈洁雯 范俊军 甘于恩 侯兴泉 李蓝 林伦伦 刘新中
麦耘 邵慧君 邵宜 万波 汪国胜 伍巍 张敏 张屏生
庄初升 祖漪清

《南方语言学》编辑组

名誉主编

詹伯慧

主编

刘新中

本期执行主编

侯兴泉 彭志峰

编委

(按姓氏拼音排列)

陈晓锦 范俊军 方小燕 甘于恩 高然 侯兴泉 李蓝 李军
刘新中 龙向洋 彭小川 彭志峰 覃剑宁 邵宜 孙玉卿 汤敬谦
王茂林 王衍军 温昌衍 吴南开 吴育冰 伍巍 肖自辉 严修鸿
杨江 曾毅平 曾昭聪 钟奇 周娟

编辑

龚琬茵

目 录

卷首语.....刘新中 侯兴泉 彭志峰 (1)

数字人文

- 《明心宝鉴》和《花笺记》在海外的传播度比较研究
.....侯兴泉 吴南开 苏卓立 程佳钰 (3)
- 改革开放以来我国汉语方言学学术成果计量分析.....吴育冰 覃剑宁 汤敬谦 (12)
- 40年来客家方言研究述评——基于CNKI文献数据的计量分析.....彭志峰 李 菲 (31)
- 近40年广西官话研究的回顾与展望——基于CNKI文献的计量与分析
.....邓宏丽 黄 栋 彭志峰 (45)
- 近40年海外汉语方言研究的现状及趋势——基于CiteSpace的文献计量分析
.....庄晓茹 (61)
- 近40年冀鲁官话研究的综述和展望——基于CiteSpace的文献计量分析.....边晨越 (79)
- 计算机应用于汉语方言研究的回顾与展望——基于CiteSpace的文献计量分析
.....杨怡薇 (93)
- 大陆地区近40年潮汕方言研究的综述——基于CiteSpace的文献计量分析陈 柳 (108)
- 《计量语言学导论》述介.....罗 瑶 侯兴泉 (123)

语音与音系

- 母语和非母语者汉语擦音的视听觉感知研究.....王茂林 孙家莹 (131)
- 澳门粤语舌冠塞擦音、擦音声学分析研究.....陈家欣 黄俊贤 刘新中 (142)
- 琼雷7个闽语点的元音系统研究.....黄俊贤 陈家欣 刘新中 (153)
- 粤西闽语水东话单字调系统实验研究.....郑冠宇 (167)

汉语方言研究

- 云浮粤语音韵的内部差异及其成因分析.....严丽明 (175)
- 闽南话“互”(与)的语法化及其功能考察.....吴玉瑞 (190)
- 江西全南客家方言的领属结构.....李 翔 (205)

- 洞口(大水)方言中“号”的系词性用法及其语法化过程……………王咏琪(219)
- 绩溪华阳、上庄方音80多年的历时演变——兼论绩溪方音的内部差异……………高云晖(227)

汉语史

- “玩”字的音变历程与动因……………程亚恒 赵 晨(242)
- 《广雅疏证》特殊声训及转语材料所见王念孙古音观念……………王 苗 马 坤(252)

Table of Content

Foreword.....LIU Xinzhong, HOU Xingquan, PENG Zhifeng (1)

Digital Humanities

A Comparative Study of the Overseas Dissemination of “*Ming Xin Bao Jian*”(《明心宝鉴》) and “*Chinese Courtship*”(《花笺记》)

.....HOU Xingquan, WU Nankai, SU Zhuoli, CHENG Jiayu (3)

A Bibliometric Analysis of Academic Achievements in Chinese Dialectology in China Since the Reform and Opening up.....WU Yubing, Qin Jianning, Tang Jingqian (12)

A Review of the Research on Hakka Dialect in the Past 40 Years: Based on Bibliometric Analysis of CNKI Database.....PENG Zhifeng, LI Fei (31)

Retrospect and Prospects of Guangxi Mandarin Studies in the Past 40 Years: A Bibliometric Analysis Based on CNKI.....DENG Hongli, HUANG Dong, PENG Zhifeng (45)

Status and Trend of Overseas Chinese Dialect Research in the Past 40 Years: Bibliometric Analysis Based on CiteSpace.....ZHUANG Xiaoru (61)

Review and Prospect for the Study of Hebei and Shandong Mandarin in the Past 40 Years: Bibliometric Analysis Based on CiteSpace.....BIAN Chenyue (79)

Retrospect and Prospect of the Application of Computer in the Study of Chinese Dialects: Bibliometric Analysis Based on CiteSpace.....YANG Yiwei (93)

Overview of Chaoshan Dialect Studies in Mainland China in Recent 40 Years: Bibliometric Analysis Based on CiteSpace.....CHEN Ye (108)

Book Review: An Introduction to *Quantitative Linguistics*.....LUO Yao, HOU Xingquan (123)

Phonetics and Phonology

Indonesian Learners' Auditory-visual Perception on Chinese Fricatives.....WANG Maolin, SUN Jiaying (131)

Acoustic Study of Coronal Affricate and Fricative Consonant in Macao Cantonese.....CHEN Jiaxin, HUANG Junxian, LIU Xinzhong (142)

A Study on the Vowel System of Min Dialect on Both Sides of Qiongzhou and Leizhou Strait.....HUANG Junxian, CHEN Jiaxin, LIU Xinzhong (153)

Experimental Research on Citation Tone System of Shuidong Min Dialect, West Guangdong Province.....ZHENG Guanyu (167)

Chinese Dialects

- Phonological Diversity and Causes in Yunfu Yue Dialects..... *YAN Liming* (175)
- Grammaticalization and Function of “Ho(与)” in Southern Fujian Dialect... *WU Yurui* (190)
- The Genitive Constructions in Quannan Hakka Dialect, Jiangxi Province..... *LI Xiang* (205)
- Copula “Xau”(号) in Dashui Dialect, Dongkou County: Its Usage and Grammaticalization
..... *WANG Yongqi* (219)
- Phonological Changes in Huayang and Shangzhuang Dialects of Jixi County Over the Past 80
Years *GAO Yunhui* (227)

Linguistic History

- Tone Change of the Word “Wan(玩)” : Mechanisms and Causes
..... *CHENG Yaheng, ZHAO Chen* (242)
- Wang Niansun’s Conception of Old Chinese Phonology in the “Special Sound Shift Material” of
the *Guangya Shuzheng*..... *WANG MIAO, MA Kun* (252)

卷首语

刘新中 侯兴泉 彭志峰

这一辑《南方语言学》主打“数字人文”，是希望我们人文学科的研究者能够较为充分地利用数字时代的一些重要资源，较为有效地梳理、发掘相关研究的成果，方便、快速地进行研究现状的观察和分析。这既是一个开端，也是一个冒险的尝试，希望抛砖引玉，助力语言研究更好地进行数字化探索和呈现。

本辑的数字人文栏目的文章既有对文本以及传播的研究，也有基于中国知网现有数据的研究，包括了如下的内容：

第一部分是侯兴泉、吴南开、苏卓立、程佳钰4位作者的《〈明心宝鉴〉和〈花笺记〉在海外的传播度比较研究》，利用传播度的指标，对两部作品在海外的传播做了实证研究。

第二部分是基于中国知网现有文献的统计计量研究，这7篇文章主要利用文献计量分析方法及SATI、UCINET、NetDraw、CiteSpace等可视化分析工具，以“汉语方言”为关键词，对中国知网近40年相关研究的论文、图书和项目进行统计分析。包括《改革开放以来我国汉语方言学学术成果计量分析》（吴育冰、覃剑宁、汤敬谦）、《40年来客家方言研究述评——基于CNKI文献数据的计量分析》（彭志峰、李菲）、《近40年广西官话研究的回顾与展望——基于CNKI文献的计量与分析》（邓宏丽、黄栋、彭志峰）、《近40年海外汉语方言研究的现状及趋势——基于CiteSpace的文献计量分析》（庄晓茹）、《近40年冀鲁官话研究的综述和展望——基于CiteSpace的文献计量分析》（边晨越）、《计算机应用于汉语方言研究的回顾与展望——基于CiteSpace的文献计量分析》（杨怡薇）、《大陆地区近40年潮汕方言研究的综述——基于CiteSpace的文献计量分析》（陈椰）。

第三部分是图书评介，是《〈计量语言学导论〉述介》（罗瑶、侯兴泉）。该书是计量语言学的入门导读类著作，深入浅出地向初学者介绍了计量语言学理论的历史和方法，方便大家掌握计量的工具和方法进行相关的语言学研究，对今后计量语言学、数字人文的研究有很好的借鉴意义。

上述这些论文主要就如下问题进行一些初步的探讨和分析：

（1）希望从发文趋势、高频作者及其合作、高被引论文、机构、出版物等维度，来梳理和分析相关方言研究的发展态势。

（2）基于关键词共现分析方法，挖掘中国知网现有汉语方言研究文献所反映的前沿与研究热点。

(3) 对研究机构的研究情况进行梳理, 比如从多维度、多视角来对比分析中国社会科学院、复旦大学、暨南大学等研究机构见于中国知网的论文成果, 初步了解汉语方言学研究的发展现状, 为汉语方言学的发展提供一定的数据支持。

我们对文献计量分析的初步探讨, 还有很多工作需要进一步优化。

就现有的数据化文献而言, 目前中国知网的文献对深入且专业化的计量研究还有很多限制, 主要表现在: ①文献收录的时间以及来源还不充分; ②学位论文的收集不完整, 代表性不够; ③作者与机构的代表性和典型性有待完善; ④高被引论文的判定缺少专业依据。

就研究者的工作而言, 也有需要加强的东西: ①关键词的设定还有欠缺, 对专业性、科学性的提炼不够; ②主题词的分析并没有一个较好的统一规范; ③方言研究中的内部研究分析不够; ④高频词分析还没有发挥它应有的作用; ⑤方言分区与地域行政等的关系还有待梳理。

本辑还有两篇本科学生的论文, 非常难得。他们在指导教师的精心指导下, 认真钻研, 反复打磨, 初步完成了具有一定研究水平的论文。论文中既有经过系统语音实验的研究, 也有对文献的计量研究, 这些都是新时代专业的文科人才必须具备的素养和能力, 学生通过艰苦的努力, 取得了阶段性的成果, 对学科建设和人才培养都具有重要的意义。我们希望今后继续加强这方面的工作, 为新文科建设储备更多的文理兼备的复合型人才。

万事开头难, 我们知道, 有了好的工具, 剩下的就是要求研究者进一步深挖专业领域的各种问题。这就需要研究者扩大研究视野, 了解学术史, 明白本专业的发展方向以及核心、重大问题, 惟其如此, 才能更好地利用现代各种技术手段, 让它们发挥更大的作用, 让我们人文学科的研究, 插上现代科技的翅膀, 飞得更高, 走得更远。

《明心宝鉴》和《花笺记》在海外的传播度比较研究*

侯兴泉 吴南开 苏卓立 程佳钰

(暨南大学汉语方言研究中心/暨南大学文学院中文系 广东广州 510632)

【提要】中华典籍在海外的实际传播效果在学术界一直是个重点和难点问题。本文提出了 8 项衡量中华典籍海外传播度的指标，并根据时空维度将其分为传播深度和传播广度两个分指标。利用这些指标，我们比较了《明心宝鉴》和《花笺记》在海外的传播情况，认为《明心宝鉴》无论是在传播深度还是传播广度上都要明显强于《花笺记》。

【关键词】语言文化典籍 《明心宝鉴》《花笺记》 传播度

一、引言

在当前的国际竞争中，文化软实力概念日益受到重视。中华典籍是中国文化软实力的重要组成部分，是对外讲好中国故事、让中华文化走出去战略中的重要一环。从广义上讲，中华典籍可以包括历代学者根据文献历史价值所筛选出的一系列中国古代图书、文献和典册，涵盖语言、文学、哲学、宗教、军事、历史、社科、天文、地理、法律等各个方面的经典作品。当然，我们也可以根据语言性质的不同将其分为官话文化典籍与方言文化典籍，还可以根据受众的不同分为蒙学典籍和成人典籍等。

从传播学的角度看，中华典籍理论上可分为四个大类别：①在国内和海外都被广泛传播的典籍；②在海外传播度很高、国内却知之甚少的典籍；③在国内广泛传播、在海

* 作者简介：侯兴泉，博士，博士研究生导师。暨南大学中文系教授，暨南大学汉语方言研究中心研究员。吴南开，博士，暨南大学中国语言文学博士后科研流动站在职博士后。苏卓立，暨南大学汉语言文字学方向在读硕士。程佳钰，暨南大学汉语言文字学方向在读硕士。

本文是中华文化港澳台及海外传承传播协同创新中心资助项目“中华蒙学经典《明心宝鉴》海外多语种译本的整缮、集成与比较研究(项目编号JNX2021007)”和中央高校基本科研业务专项资金项目“海内外汉语方言俗字文献数据库建设研究(项目编号19JNYH05)”的阶段成果。

外却很少传播的典籍；④在国内和海外都很少传播的典籍。以上是从传播效果的角度来对中华典籍进行的一个逻辑分类。在实际操作当中，如何评测一部典籍的实际传播效果一直是个学术难题。许德金（2018）认为以往跟中华典籍域外传播相关的研究“高度集中在中国文化对外传播模式、传播载体、传播路径、传播媒介以及传播受众分析，而针对传播效果的研究相对有限”。有鉴于此，本文提出了8项指标，以衡量比较中华典籍的海外传播度。为了阐述这些指标的具体应用，本文以同为明代的两部中华典籍（《明心宝鉴》和《花笺记》）在海外的传播为例展开对比研究。

二、《明心宝鉴》和《花笺记》在海外被翻译和传播情况简介

（一）《明心宝鉴》在海外被翻译和传播情况综述

一般认为，《明心宝鉴》是明洪武二十六年（1393年）由范立本编著的道德教育启蒙教材。全书由20篇700余段文字组成，内容涵盖儒、释、道、杂等各家学说，集纳历代经典中的格言警句，荟萃从先秦孔孟老庄至宋元理学诸子等先圣前贤的论述精华，是明代以后重要的劝善、修身启蒙书。

1.《明心宝鉴》在西方欧洲文化圈的翻译与传播

《明心宝鉴》的西传最早可溯至16世纪末期，意大利传教士罗明坚（Michele Ruggieri, 1543—1607）的拉丁语手稿译本，是目前所知最早出现在欧洲本土的译本（罗莹，2015；胡文婷和张西平，2022）。在罗的译本被发现以前，高母羨（Juan Cobo, 1546—1592）的《明心宝鉴》西班牙语译本一直被认为是西方最早的译本（张西平，2016）。传教士那瓦雷得（F. De. Navarette）于1676年对高母羨翻译的《明心宝鉴》进行了重译。2013年，赵振江在原译本基础上进行了完善和修改，推出了《明心宝鉴》西班牙语新译本。1817年，《印中搜闻》首次刊发了米连（William Milne, 1785—1822）从《明心宝鉴》中摘录的部分名言警句的英译本。1830年，俄罗斯的西维洛夫（Д.Сивиллов）翻译了俄语版《明心宝鉴》（阎国栋，2001）。1863年，普拉思（Johann Heinrich Plath）翻译了《明心宝鉴》的德语译本《Nach dem Chinesischen des Ming-sin-pao-tsien》（王尔敏，1975）。

2.《明心宝鉴》在东方汉字文化圈的传播与翻译

《明心宝鉴》作为明代重要的语录体蒙学经典，很早就传到了同为汉字文化圈的越南（侯兴泉，2021）。李本华（2011：39-41）的相关研究表明，日本全国汉籍资料库所录至少有20个不同版本的《明心宝鉴》。《明心宝鉴》在朝鲜半岛一直备受推崇，韩国也是目前所知收藏该书各类版本最多的国家。《明心宝鉴》在韩国的译本以1959年金钟国译的《国译增补明心宝鉴》最为完整；1974年李民树译的《明心宝鉴新译》流传最广，2000年译的《新译明心宝鉴》最受瞩目。另外还有以朝鲜语注释汉语的谚解，如《解谚吐详

解无双明心宝鉴》和《绘补悬吐具解明心宝鉴》。除韩文译本以外，更多时候它主要以刻本及抄本的形式流传。据悉，目前在韩国奎章阁藏有3种《明心宝鉴》抄本。

《明心宝鉴》在东南亚其他国家的翻译和流传情况尚未有人提及，按照高母羨最先在菲律宾发现《明心宝鉴》并在马尼拉翻译成西班牙语的历史记载推测，《明心宝鉴》历史上应该曾在菲律宾、马来西亚、缅甸、泰国和印度尼西亚等国家的华人社区中传播。

（二）《花笺记》在海外被翻译和传播情况综述

《花笺记》是明末时期岭南粤语地区产生的弹词类民间曲艺作品（木鱼书），早期主要以口语唱词的形式在民间传播，清代由钟映雪编写整理评注后，各类印刷版开始广泛流行。《花笺记》是至今流传最古老的木鱼书经典之一，被誉为“《第八才子书》”。《花笺记》写的是书生梁亦沧与女子杨瑶仙、刘玉卿三人之间跌宕起伏的恋爱故事，形式上仿效章回小说，全文分五十九回，通篇以四字作目，每回多者二百多句，少者仅十六句，每句句末押韵。语言整体上以文言雅词为主，当中穿插有不少的粤方言词或俚语，亦庄亦谐，雅俗共赏。

1.《花笺记》在欧洲文化圈的翻译与传播

《花笺记》是以中国式“史诗”率先走出国门的第一部长篇叙事诗（王燕，2014）。1824年，汤姆斯（Peter Perring Thoms）首次翻译了英译本的《花笺记》（*Chinese Courtship*），一经传出便引起广泛关注。同时期香港第四任总督包令（Sir John Bowring）的英译本《中国小说花笺记》（*Hwa Tsien Ki: The Flowery Scroll*）在伦敦出版，两个英译本在翻译角度和方法上都存在异同。1826年，俄国的《莫斯科电报》将其译成俄语在首都圣彼得堡出版。1836年，德国人辜尔兹（Heinrich Kurz）将《花笺记》翻译成德语出版，使德国人首次接触到粤语方言唱本。1866年，荷兰莱顿大学执教教授施古德先生将《第八才子书花笺记》（*Geschiednis van het gebloemde briefpapier*）译为荷兰语在印度尼西亚出版；1868年，鲍夫林又根据施古德翻译的荷兰语译本再次译成英语译本。1876年丹麦学者史密特根据荷兰语译本将《花笺记》译成丹麦语。1876年，法国学者罗斯尼将其译为法语在巴黎出版。1867年，湛约翰在《中日释疑》上发表的英译本《花笺记》一改汤本和包本翻译《花笺记》时采用的无韵诗体和散文体的做法，统一采用音步整齐的抑扬格英诗诗体，将中文里难登大雅之堂的粤语木鱼歌改造成英语世界中高雅、简练的抑扬格诗篇。

2.《花笺记》在汉字文化圈的翻译与传播

就目前所知，《花笺记》主要是在东南亚的越南境内流传。明末清初，中国才子佳人小说以各种方式大批传入越南，在18世纪的越南出现了对中国文学作品进行改编的高潮，涌现了一大批喃字文学作品，包括代表越南古典文学最高成就的喃字长诗《金云翘传》等众多在越南广为传唱的作品，成就了越南古典文学的高峰。其中，由木鱼书《花

笺记》改写而来的《花笺传》是越南北方第一部由官僚文人用喃字写就的六八体长篇小说，以其艺术高度以及对喃字文学创作观念的影响，在越南文学史中占有重要地位。刘志强（2011）对越南版《花笺传》的作者、创作背景、艺术特点和影响等都做了较为详尽的介绍。根据目前已搜集到的越南《花笺传》版本以及相关研究成果，《花笺传》的最早传本为1829年的手抄本（现藏于法国远东学院），最早的国语字版本于1916年发表在越南《东洋杂志》上。自喃字改写本问世至今，大约有16个版本的《花笺传》刊行于越南。

三、《明心宝鉴》和《花笺记》在海外的传播度比较

衡量一部中华典籍在海外的传播度，要综合参考历史和共时两个层面的因素。前者决定传播的深度，后者决定传播的广度。我们认为中华典籍海外传播度有8个有效的指标或参数需要关注：①在国外传播的时间；②迄今为止被翻译成重要外语语种的数量；③在海外流传版本的数量或被海外国家级图书馆、博物馆收藏的数量；④相关的研究论著的数量；⑤在国外电商平台的销售数量；⑥在国外电商平台的正面评价数量；⑦在海外社交平台上的分享/转发数量；⑧在海外被改编、被搬上舞台或荧幕的数量。其中①④⑧主要反映典籍的传播深度，其余5项更多反映的是其传播广度。下面我们以为明代产生的两部中华典籍《明心宝鉴》和《花笺记》在海外的传播情况为例展开具体的对比研究。

（一）在国外传播的时间

传播时间毫无疑问是衡量典籍海外影响力的重要因素之一，一般来说，越早被译介到国外的典籍，说明其在海外传播的时间越久，影响往往也就越大。不过传播时间这个因素一方面较难断定，另一方面也具有一定的偶然性，因此这个因素通常只能作为传播度的参考性指标之一，还需要跟其他因素一起来综合判断。

譬如《明心宝鉴》和《花笺记》在东亚和东南亚国家的最早传播时间就不好确定。因为明清时期中国周边的越南、朝鲜、日本等国家同属汉字文化圈，有些国家政治上还是中国的藩属国，所以这两本书在以上国家传播的起点时间尚未确定。在西方，《明心宝鉴》的西传最早可追溯至16世纪末期，意大利传教士罗明坚（Michele Ruggieri, 1543—1607）的拉丁语手稿译本，是目前所知最早出现在欧洲本土的译本。差不多同一时期，高母羨1592年也在菲律宾完成了西班牙语版《明心宝鉴》的翻译工作。《花笺记》译介到西方的时间要远晚于《明心宝鉴》，1824年，汤姆斯（Peter Perring Thoms）才首次翻译了英译本的《花笺记》（*Chinese Courtship*）。

从传播时间来看，《明心宝鉴》传到欧洲的时间要比《花笺记》早两百来年，说明前

者在海外传播的时间深度要远长于后者。当然这跟《花笺记》本身在中国出现的时间就比《明心宝鉴》晚（大概也是两百年）也有很大的关系。

（二）迄今为止被翻译成重要外语语种的数量

一般而言，一部典籍被翻译成的语种数量越多，说明该典籍在海外的影响力越大。就目前所知，《明心宝鉴》的西方语言翻译版有拉丁语、西班牙语、英语、俄语和德语，其东方语言译本有越南语和韩语；《花笺记》的西方语言翻译版有英语、俄语、德语、荷兰语、丹麦语、法语，东方语言译本目前只见有越南语喃诗改编版。

从翻译语言的语种数量来看，两者的总量是一样的。但从语种影响力来说，相较于丹麦语和荷兰语，拉丁语和西班牙语无论是使用人口还是影响力都更大一些。因此，只考虑被翻译成外语语种数量这个指标还不够充分，还需要结合外语语种的影响力对其进行加权。

（三）在海外流传版本的数量

图书在海外流传版本的数量反映的是某种典籍被海外相关国家引进、翻译和重复出版的次数。一部典籍在海外流传的历史版本（含中文原版、外文翻译版和中外文对照版）越多，说明该典籍对海外读者的吸引力越持久。图书流传版本的数量与传播时间、被翻译成语种数量之间存在较强的关联性。考虑到获取某典籍在海外的全部数据有较大的难度，我们也可以用该典籍被海外国家级图书馆或博物馆收藏的数量来代表其在海外流传的大致面貌。

就目前我们手头掌握的资料所知，《明心宝鉴》的海外版本在韩国有21个，日本有20个，在越南有5个，在西班牙有4个，法、英、俄、德等国各1个；《花笺记》有4个英语译本，俄语、德语、荷兰语、丹麦语、法语等语言译本各1个，在韩国和日本尚未发现有《花笺记》藏本和译本，在越南有阮辉嗣创作的喃诗《花笺传》1种。从海外流传版本的数量来看，《明心宝鉴》明显多于《花笺记》，说明前者的传播广度也要强于后者。

（四）相关的研究论著的数量

如果某部典籍在海外经常被外国人拿来作为研究的对象，其发表的相关论文和著作数量越多，说明其在海外学术界的影响越大。我们于2022年12月15日中午12点利用谷歌学术（google scholar）搜索跟两者相关的论文或著作，剔除无关数据后，得出结果如下：

在非汉字文化圈范围内，以译名为关键词获取跟《明心宝鉴》相关的文献和著作结果为165项。在汉字文化圈，以韩语译本译名“명심보감”为关键词获取有效文献和著作

作为643项；以越南语译本译名为关键词获取相关文献和著作结果为45项；以“明心寶鑑”为关键词获取结果为102项。《明心宝鉴》海外研究的论文和著作数量总计约为955项。从具体国家来说，韩国是目前研究《明心宝鉴》成果最多的国家。

在海外，跟《花笺记》相关的学术论文和著作数量总计为367项。在非汉字文化圈，以“*Chinese Courtship*”为关键词获取相关文献和著作数量结果为256项，说明《花笺记》英译本传播范围较广，影响力较大，参考价值也相对更大。其他欧洲译本如“*The Eighth's Chinese Literary Work*”（《第八才子书》）的文献数量结果为12项。在汉字文化圈，以繁体“花笺記”为关键词获取学术论文和著作数量结果为103项，以越南《花笺传》为关键词获取相关文献和著作数量结果为7项。

综合对比两者在海外的相关研究文献和著作数量，明显看出《明心宝鉴》在海外学术界的影响力要远大于《花笺记》。

（五）在国外电商平台的销售数量

某部典籍如果现在还有版本在国外电商平台上销售，那么其销售数据可以反映该典籍在当下海外的影响力，其销售数量越多，说明它越受现在的海外读者欢迎。美国亚马逊网站（Amazon.com，简称亚网）是全球最大的图书销售网络平台之一，在海外有较高的知名度及普及度，从该网站搜索《明心宝鉴》和《花笺记》可在一定程度上反映两书在海外市场的销售情况。

我们于2022年10月14日晚上9点在亚网输入的搜索条件为“类别Books”（排序默认Featured精选），经筛选鉴别后得到《明心宝鉴》共6个版本在售（其中书名为《明心宝鉴》的有2个版本，书名为명심보감的有2个版本，书名为《明心寶鑒》和 *Ming Xin Bao Jian*各有1个版本）。《花笺记》共有13个版本在出售（其中书名为 *Chinese Courtship* 和 *Hwa Tsien Ki: The Flowery Scroll*的各有6个版本，书名为《霞笺記》的有1个版本）。从亚网当前的销售情况来看，《花笺记》当前在海外的销售情况要好于《明心宝鉴》。

（六）在国外电商平台的正面评价数量

某典籍的正面评价情况比销售数据更能反映该典籍在海外读者心目中的真实影响力。一般来说，读者都是在电商平台购买了商品后才有资格进行评价的，因此评价数据跟销售数据是强相关数据。

由于《明心宝鉴》与《花笺记》在亚网的销售量不多，目前我们总共才发现了一条评价，出自 *Chinese Courtship: In Verse* 一书，星级评价为最低的1星（亚网5星为最高评价），评论为“quality not good”，应该是指书籍的外观、装订不佳导致的质量问题，与《花笺记》本身的内容无关。

(七) 在海外社交平台上的分享或转发数量

社交平台上的分享或转发数据通常反映了读者的喜爱度，多数情况下读者都是对某部典籍比较满意才会在个人网页或朋友圈上分享或转发相关的书籍图片或内容信息的。由于《明心宝鉴》和《花笺记》都属于传统典籍，现代人如果要在社交平台上分享或转发的话，最有可能转发的是跟书籍有关的图片及其相关的内容信息。

由于脸书 (facebook) 没有向一般用户开放检索内容的统计数据，我们在另一个国际知名的图片分享网站 Instagram (<https://www.instagram.com/>) 查找跟这两本书相关的分享或转发数据以管中窥豹。搜索时间为2022年10月18日早上8点，在搜索栏输入跟这两本书相关的中文名和译名等检索词（在检索词前加符号“#”），结果没找到跟《花笺记》有关的分享数据，但找到许多跟《明心宝鉴》相关的数据。其中“#명심보감”有6086篇帖文，“#明心寶鑑”有349篇帖文，“#明心宝鉴”有12篇帖文，“#mingxinbaojian”有3篇帖文。没有发现日语、越南语、英语等其他语言文字的帖文。仔细分析发现帖文里面绝大部分搜索结果都是韩语，以图片搭配《明心宝鉴》中的警世语句发文，内容涉及日常摄影、手抄笔记、书画、韩汉互译教学、阅读书本及推介、玩具推广等。由此可见，《明心宝鉴》在今天的韩国依然有很大的影响力。

(八) 在海外被改编、被搬上荧幕或舞台的数量

如果某部典籍被海外的知名文学家或艺术家改编、被拍摄成影视剧或被搬上舞台来传播，就说明这个典籍在海外已经有了新的生命力，这种影响往往会比单纯的印刷品的影响范围更广、更深刻。

历史上，《花笺记》很早就被越南的阮辉嗣重新创作为越南喃诗《花笺传》，这是越南北方第一部官僚文人用喃字写就的六八体长篇小说，无论是艺术形式还是内容，都对越南文学的创作产生了全面而深刻的影响。《明心宝鉴》在1944年时，由韩国的尹在瑛将其与同为蒙学读物的《击蒙要诀》并在一起，改编汇成《明心宝鉴 击蒙要诀》一书。同样是名言警句的语录体格式，结合韩国本土已有的蒙学作品，让韩国当地的读者在吸收中华传统文化思想的同时，不会因过于直白而产生抵触心理，是外来典籍本土化的佳例。

在当今的视频社交平台上，我们也发现了不少跟《明心宝鉴》和《花笺记》有关的新编或新拍作品。根据2022年9月30日12点我们在全球最大的视频分析平台“油管”(Youtube)上的搜索数据显示：《明心宝鉴》(含各种语种的译名和异名)在“油管”上的全部视频搜索结果共8611条。其语种结果显示基本都为韩语，涵盖汉字音读、书写、解说、授课、电视节目等方面，只有极少量的越南语视频，且内容相对单一。

《花笺记》在“油管”上的全部视频搜索结果共1221条，视频以中文为主，且大多